

АНОТАЦІЯ
«СТИЛІСТИЧНІ ТРУДНОЩІ ПЕРЕКЛАДУ»

Рівень вищої освіти	Другий (магістерський)
Мета й завдання	<p>Метою освітнього компоненту (ОК) є формування у здобувачів здатностей:</p> <ul style="list-style-type: none"> - визначати тип тексту, виокремлювати його позамовні і мовні риси, категорії, властивості та ознаки; - проводити контекстологічний аналіз, використовуючи набуту мовну компетентність: актуальне членування тексту, різні мовні засоби та мовленнєві фігури для передачі стилістичної і функціональної маркованості на всіх рівнях мови, тональності тексту. <p>Завдання дисципліни:</p> <ul style="list-style-type: none"> а) <u>знайомство</u> здобувачів зі стилістичними аспектами теорії перекладу, які представлені у вітчизняному та зарубіжному перекладознавстві; б) <u>засвоєння</u> здобувачами знань з історії перекладу та науки про нього; в) <u>опанування основами методики</u> навчання перекладу; г) <u>надбання</u> різноманітних навичок адекватності перекладу стилістичних аспектів текстів будь-яких жанрових типів; д) <u>розуміння</u> здобувачами головних (типових) стилістичних труднощів перекладу та шляхи їх подолання.
Обсяг годин, кредитів ЄКТС	На вивчення ОК відводиться 120 годин (4 кредити ЄКТС), з яких: практичних – 60 год., самостійної роботи студентів – 60 год.
Термін викладання (семестр)	Дисципліна викладається у 3 семестрі.
Короткий зміст	<p>Тема 1. Стилїстика мови. Стилїстичнї ресурси вїдповїдно рївням системи мови. Стилїстичне значення. Стилїстична маркованїсть (забарвлення), її компоненти.</p> <p>Тема 2. Стилїстична диференцїацїя словникового складу. Класифїкацїя лексики за стилїстичним, функцїональним і стилїстично – функцїональним забарвленням.</p>

	<p>Тема 3. Стилiстичнi прийоми (стилiстичнi засоби, стилiстичнi фiгури), їх характеристика i функцiї.</p> <p>Тема 4. Стилiстичний синтаксис. Класифiкацiя стилiстико-синтаксичних прийомiв. Досягнення адекватностi перекладу, враховуючи стилiстичнi фiгури синтаксису</p> <p>Тема 5. Визначення функцiонального стилю. Типологiя функцiональних стилiв за певними принципами. Класифiкацiйнi типи функцiональних стилiв.</p> <p>Тема 6. Мовленнєвi жанри, їх визначення, їх взаємозв'язки з функцiональними стилями, якi вони презентують.</p> <p>Тема 7. Характеристика офiцiйно-дiлового стилю, його мовленнєвi жанри, його мовнi та позамовнi риси.</p> <p>Тема 8. Характеристика газетно-публiцистичного стилю, його мовнi та позамовнi риси, його жанрова палiтра</p> <p>Тема 9. Характеристика наукового та науково-технiчного стилiв, їх мовнi та позамовнi риси, жанри цих стилiв</p>
<p>Перелiк компетентностей</p>	<p>Здатнiсть розв'язувати складнi спецiалiзованi задачi та практичнi проблеми в галузi фiлологiї (лiнгвiстики, лiтературознавства, фольклористики, перекладу) в процесi професiйної дiяльностi або навчання, що передбачає застосування теорiй та методiв фiлологiчної науки i характеризується комплекснiстю та невизначенiстю умов. Здатнiсть до збирання й аналізу, систематизацiї та iнтерпретацiї мовних, лiтературних, iнтерпретацiї та перекладу тексту (залежно вiд обраної спецiалiзацiї).</p>
<p>Результати навчання</p>	<p>Ефективно працювати з iнформацiєю: добирати необхiдну iнформацiю з рiзних джерел, зокрема з фахової лiтератури та електронних баз, критично аналізувати й iнтерпретувати її, впорядковувати, класифiкувати й систематизувати. Використовувати iнформацiйнi й комунiкацiйнi технологiї для вирiшення складних спецiалiзованих задач i проблем професiйної дiяльностi. Використовувати мову, що вивчаються, в уснiй та письмовiй формi, у рiзних жанрово-стильових рiзновидах i реєстрах спiлкування (офiцiйному, неофiцiйному, нейтральному), для розв'язання комунiкативних завдань у побутовiй, суспiльнiй,</p>

	навчальній, професійній, науковій сферах життя. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.
Система оцінювання	Поточний контроль: оцінювання виконання завдань на практичних заняттях, оцінювання 2-х модульних контрольних робіт, виконання творчих індивідуальних завдань.
Форми контролю	Підсумковий контроль: залік у 3 семестрі
Кафедра	Кафедра германської філології